

# *Er plab iouank*

## *La jeune fille*

CD 1 n° 9

O la ma-don-dain' ma-lu-ret' o, La o dans au pré ma-lu-ré, O la ma-don dain' ma-lu-ret' O la o  
 la o la la la, O la o dans au pré ma-lu-ré. A pe oen mé bi-han, bi-han é  
 ti me zad, bi-han é ti me zad, Me oé mé ur hroai-dur e oé an-sei-gnet mat

Refrain :

*O la ma dondaine maluret*  
 Hanval e oen doh ur boget  
 Ma ne gerdet ket  
 Deit d'em guélet  
 Hag ol d'ur voeh hui larei tout  
 Chetu er plab e garen bout.

1

A pe oen mé bihan, bihan e ti me zad  
 Me oé mé ur hroaidur e oé anseigned mad

2

Me oé mé ur hroaidur e oé anseigned mad  
 Disket de skriù ha lén ol er péh e oé mad

3

Disket de skriù ha lén ol ar péh e oé mad  
 Kaset oen bet d'er prat de ziskein labourat

4

Kaset oen bet d'er prat de ziskein labourat  
 Ur fetan oé ino, bogetteu braù en hi

5

Ur fetan oé ino, bogetteu braù en hi  
 Me zo oeit d'hou zapouit ha me gouéhas en hi

Refrain :

*O la ma dondaine maluret*  
 J'étais comme une fleur  
 Si vous ne croyez pas  
 Venez me voir  
 Et vous direz tous d'une même voix  
 Voilà la fille que je voudrais être

1

*Quand j'étais petite, petite chez mon père*  
 J'étais une enfant bien éduquée

2

*J'étais une enfant bien éduquée*  
 J'ai appris à écrire et à lire, tout ce qu'il fallait

3

*J'ai appris à écrire et à lire, tout ce qu'il fallait*  
 On m'envoya au pré pour apprendre à travailler

4

*On m'envoya au pré pour apprendre à travailler*  
 il y avait une fontaine, avec de jolies fleurs

5

*Il y avait une fontaine, avec de jolies fleurs*  
 J'allai les cueillir et je tombai dedans

6  
Me zo oeit d'hou zapouit ha me gouéhas en hi  
Ur vanden soudarded e basas bias\* hi

7  
Ur vanden soudarded e basas bias\* hi  
– “ Petra hret hui, plahig : pesketa e hret hui?

8  
– Petra hret hui, plahig : pesketa hret hui?  
– Nepas, duchentiled, me zo kouéhet en hi.

9  
Nepas, duchentiled, me zo kouéhet en hi.  
– Petra hret d'omb, plahig, ni hou tennei a nehi?

10  
Petra hret d'omb, plahig, ni hou tennei a nehi?  
– Ur mignon ar er prat, un al ér vrenneri.

11  
Ur mignon ar er prat, un al er vrenneri ”  
Pe oé tennet er plah hi e ridas d'en ti

12  
Pe oé tennet er plah hi e ridas d'en ti  
– “ Des ket 'n dra sé, plahig hou poé grateit d'omb-ni

13  
Des ket 'n dra sé, plahig hou poé grateit d'omb-ni  
Ur mignon ar er prat, un al ér vrenneri

14  
Ur mignon ar er prat, un al ér vrenneri  
Hag un dro dans, plahig, é kreiz er marchaüchi.”

Autre refrain      O la ma dondaine maluret  
donné en          O la o dans o pri maluri  
variante, à la fin      O la o la, o la la la  
de la chanson:      O la o dans o pri maluri

\* bias : préposition et adverbe, correspondant probablement à «hebiou» : (passer) devant, à côté de. Ernault (Dictionnaire B.F. du dialecte de Vannes, 1938) donne «ebiat, adv. (passer) auprès, à côté». Le terme est repris du dictionnaire de l'Armerye (1744) qui donnait p. 166: «Friser /.../ passer par devant, tremeine ébiatt» (Merci à Martail Ménard).

#### 904 - Ar plac'h kouezhet e-barzh ar feunteun

Cette chanson se retrouve dans toute la Bretagne, en breton et en français.

Elle a également été notée, tant par Conrad Laforte que par P. Coirault, sous le nom de «La fille au cresson».

6  
J'allai les cueillir et je tombai dedans  
Une bande de soldats vint à passer près d'elle.

7  
Une bande de soldats vint à passer près d'elle.  
– “ Que faites vous jeune fille : vous pêchez ?

8  
– “ Que faites vous jeune fille : vous pêchez ?  
– Non point , Messieurs , je suis tombé dedans

9  
Non point, Messieurs, je suis tombée dedans  
– Que nous offrez-vous jeune fille pour vous libérer ?

10  
Que nous offrez-vous jeune fille pour vous libérer ?  
– Un baiser sur le pré , un autre dans les joncs.

11  
Un baiser sur le pré, un autre dans les joncs.”  
Quand la jeune fille fut libérée, elle s'enfuit chez elle

12  
Quand la jeune fille fut libérée, elle s'enfuit chez elle  
– “ Ce n'est point ça, jeune fille, que vous nous aviez promis.

13  
Ce n'est point ça, jeune fille, que vous nous aviez promis  
Un baiser sur le pré, un autre dans les joncs.

14  
Un baiser sur le pré, un autre dans les joncs  
Et un tour de danse, jeune fille, au milieu de l'écurie.”